

15. MEZINÁRODNÍ HUDEBNÍ FESTIVAL

LETNÍ SLAVNOSTI STARÉ HUDBY

15th INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

SUMMER FESTIVITIES OF EARLY MUSIC



Organizace
Spojených národů
pro výchovu, vědu a kulturu

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Pod záštitou

České komise

pro UNESCO

Under the patronage of

the Czech Commission

for UNESCO

Sous patronage de

la Commission tchèque

pour l'UNESCO

Pod záštitou primátora hlavního města Prahy Tomáše Hudečka
a starosty Městské části Praha 1 Oldřicha Lomeckého

Under the auspices of the Mayor of the City of Prague Tomáš Hudeček
and the Mayor of the District of Prague 1 Oldřich Lomecký

Praha 14. července – 6. srpna 2014

Prague 14 July – 6 August 2014

Anonym / Anonymous (16. stol. / 16th century)

Na fomte está Lianor

Na fomte está lianor, lavamdo pote, chorando. He as amigas pregutando: vistes lá ho meu amor. Nenhuma lhe da rrezão de que ela fique contente, porque não no ter presente iso hle da mais payxão. Ho caminho esta olhando cos olhos que lhe dão dor, e as que vinhão pregutando: vistes lá o meu amor. Humas vem e outras vão nenhuma vinha a quem, pregunte pelo seu bem que dele lhe de rrezão. Estava triste, cuidando rremedio pera tal dor. Deixa a talha e chorando vay buscar ho seu amor.

U pramene Lianor

U pramene Lianor myje džbán a pláče. Vyptává se družek: Která jste viděla miláčka mého? Žádná ji nepotěší, neboť jeho nepřítomnost je čiré utrpení. Hledí na cestu bolavým očima a každé z přichozích se ptá: Vidělaš mého miláčka? Některé se blíží, jiné zase odcházejí, ale žádná z nich ji nepotěší. Souží se a touží najít lék na svůj žal. Postaví džbán a plačíc jde hledat milého.

Anonym / Anonymous (16. stol. / 16th century)

Senhora del mundo

Senhora del mundo princesa de vida, se ais de thal hijo en buena ora parida. Aquel soberano señor, por suma bondad bencido damor. De vos toma el trage de manso pastor, porque del no huya la oveja perdida. Senhora del mundo princesa de vida, se ais de tal hijo en buena ora parida. Por vos virgen santa, podemos dezir: el hombre comiença de nuevo a bivir. Que antes su vida, que siempre morir con grandes sospiros por ver nueva vida. Senhora del mundo princesa de vida, se ais de tal hijo en buena ora parida. Trocamos por vos pesar en plazer, y sempre ganar, y nunca perder. Pobreza en riqueza, ygnorancia en saber, la hambre en hartura, la muerte en la vida.

Paní světa

Paní světa, královno života, jež jsi v požehnané chvíli porodila syna. An dobtrovív, panovník láskou požehnaný, dostane od tebe pastýřský šat, aby mu ze stáda ovečka nezběhla. Paní světa, královno života, jež jsi v požehnané chvíli porodila syna. Tobě, Svatá Panno, děkujeme, že se člověk znovu narodil. Vždyť dříve umíral v mukách a zoufalou nadějí v nový život. Paní světa, královno života, jež jsi v požehnané chvíli porodila syna. Soužení naše proměníš v radost a naše ztráty ve vítězství. Chudobu proměníš v bohatství a nevědomost ve znalost, hlad v sytost a smrt v život věčný.

Anonym / Anonymous (16. stol. / 16th century)

Minina dos olhos verdes

Minina dos olhos verdes, porque me nam vedes? Vede me senhora olhai que vos vejo, e que meu desejo creçe de ora em ora. Serdes crua agora não he d'olhos verdes pois que me não vedes. Olhai que padeço por vossos amores, olhai mihas dores vede o que vos peço. Olhos que eu conheço, graciosos e verdes, porque me não vedes? Eles verdes são, e tem por usança na cor esperança e nas obras não. Vossa condição não e d'olhos verdes, pois que me não vedes.

Dívko se zelenýma očima

Dívko se zelenýma očima, proč jen mě nevnímáš? Pohled', paní, vždyť na tebe patřím a touhou se soužím. Jak jen jsi krutá. Tvé oči nejsou zelené, když odmítají vidět mne. Pohled', jak láskou chřadnu, pohled', jak trpím, oč žádám. Vy oči, jež tak dobře znám, vlídné a zelené, proč mne vaše paní nevnímá? Zelené oči, v nichž jindy svítá naděje. Tvé oči nejsou zelené, když odmítají vidět mne.

Anonym / Anonymous (16. stol. / 16th century)

Soledad tenguo de ti

Soledad tenguo de ti, terra mia ado nasci.
Si murere sin ventura sepultenme em huma piedra,
porque non estranhe la tierra, el cuerpo em la sepultura.

Stýskám si po tobě

Stýskám si po tobě, země, kde jsem se narodil.
Umřu-li v neštěstí, uložte mě pod mokrý kámen,
aby se tělu v hrobě nestýskalo po zemi.

Anonym / Anonymous (16. stol. / 16th century)

Díme robadora

Díme, robadora, ¿qué te merecí? ¿qué ganas agora, que muera por tí? Yo siempre sirviendo, tu siempre ilvidando; Yo siempre muriendo, tu siempre matando. Yo soy quien t'adora y tu contra mí: ¿qué ganas agora, que muera por tí?

Řekni mi, zlodějko

Řekni mi, zlodějko, co na mě máš? Řekni mi, co získáš, když pro tebe zhynu? Věčně ti sloužím, věčně zapomínám. Já věčně zmirám, věčně mě týráš. Já tebe vzývám a ty mnou jen pohrdáš: řekni mi, co získáš, když pro tebe zhynu?

Lidová píseň / Folk Song (Timor)

Mai fali é

Mai fali é fila fali é, mam bolu ita fali é.
Loron atu tun ona, fulan atu sae ona, mama bolu ita fali é.

Přijď znova

Přijď znova, vrat' se už, máma tě zas volá.
Slunce už zapadá, měsíc se rodí, máma tě zas volá.

Gaspar Fernandes (cca 1570–1629)

Tururu farara con son

Tururu fara con son para san pura vira mia si
parida San Maria san ispañol su coração.

Tururu farara zní, čistému životu,
Panně Marii, světici španělské srdce tvého.

Juan de Anchieta (1462–1523)

Con amores, la mi madre

Con amores, la mi madre, con amores m'adormi. Así dormida soñaba, lo qu'el corazón velaba, qu'el amor me consolaba, con mas bien que merecí. Adormeciome el favor, que amor me dio con amor, dio descanso a mi dolor, la fe con que le serví.

S láskou, matko má

S láskou, matko má, s láskou jsem usnula. Ve spánku snila jsem o tom, po čem srdce nejvíc touží – abys mě láskou těšila víc, než si zasloužím. Ukonejšila mě tvoje přízeň, skrze niž milost získat smím. Soužení dala odpočinout víra, s níž se k tobě obracím.

Anonym / Anonymus (Brazílie / Brasil)

É tarde, ela dorme

É tarde, ela dorme. O seu leito é a rua. Os raios da lua o seu rosto a cobrir. E o vento gelado não pôde acordá-la, mas pôde beijá-la em seu leito, a dormir. Dorme querida o teu último sono!... que irei junto ao trono um adeus despertar. Qual foi o teu crime, Oh! mulher desditosa, tão bela e formosa, sem pátria e sem lar.

Je pozdě, už spí

Je pozdě, už spí. Leží tu na cestě. Svit měsíce jí hladí tvář. Nevzbudí ji chladný vítr, když políbí jí spící skráň. Sni, drahá, svůj poslední sen! Rozloučím se s tebou na tvém trůnu. Jaký zločin jsi to spáchala? Ach, krásno nešťastná, vznešená a ztracená.

Anonym / Anonymus (17. stol. / 17th century)

Olá zente qu'aqui samo

Olá zente qu'aqui samo, olá zente fidarguia. – Que manda Zé buçunces, plimo mio dos meus bida. – Mi qu'elle que turos pleto de manicongo mandiga, por huns nova que fazemo me dá Zé turos arbriça. – Pues pulo que Franciquia. (...) – Zezu, que dentro nos pele, sartá ós arma co alegria dos gozo que traze os pleto huns nova de tar naria. Si Flancico mas també nos biola, panderia cantatermo turos plimo pulo, sorfa e letria. – Ai ai ai, gurugu, gurugu Mangai que hoze os pleto blanco ficai. (...) Bacatumba que muito furgamo, que hoze os neglo forro ficamo. Toca perro, toca os gaita, toca plimo, toca z baila, z fa-ze-mo turo huns fessa que minina nos promessa que hoze a pleto, zente seu, ablimo as glória da Ceo. Toca plimo sarta y baila, y fazemo turo huns fessa que minina nos promessa, que hoze a pleto, zente seu, ablimo as glória da Ceo. – Tum bacatumba de santo Thomé. Hé hé hé pala zente de Guiné (...) – Eu quer levá huns mantega, de mer blanco huns pareliá, pala siolo do Rosaro faze a minina os papia (...) Eu levá ova da xuque, es coida huns batatiá, mandioca mas znhame, tabaquio coza rica (...)

Bud' te pozdraveni, lidé zdejší

Prorocství se naplnilo v zemi „bílých“ a Panna Maria porodila v Betlémě na slámě. Každý se tam vydal, aby přinesl dary země (máslo, jikry se sladkou povijnicí, maniok, jam a tabák) a poklonil se dítětku. Všichni se radovali, tančili, zpívali a na nástroje hráli – na gaitu (pišťalka), a casaetu (kastaněty). Tak slavili velikost nebes, která se dnes otevřela pro „černé“ v Guineji a São Tomé.

Gaspar Fernandes

Xicochi conetzintle

Xicochi conetzintle. Caomiz huihui joco in angelos me, Aleloya.

Jen spi, dítě předrahé

Jen spi, dítě předrahé. Přišli si pro tebe andělé. Aleluja.

Anonym / Anonymous (18.–19. stol. / 18th–19th century)

Menina, você que tem

Menina, você que tem, que comogo se enfadou. Será por que seu cativo, a seus pés não se curvou. Façamos, meu bem as pazes, de Joelhos aqui estou. Menina, você que tem, de que chora, que lhe deu, se choro tenho razão, nhonho se enfadou com eu. Façamos, meu bem as pazes, de Joelhos aqui estou. Não me dirá por que causa, quando entrei não me falou, será porque seu amor para mim já se acabou. Façamos, meu bem as pazes, de Joelhos aqui estou.

Copak je, děvčátko

Copak je, děvčátko, že se na mě zlobíš? Snad, že se věžeň tvůj k nohám ti nesklonil? Usmiřme se, drahá moje, klečím tu před tebou. Copak je, děvčátko? Proč tolik pláčeš, co se přihodilo? – Nepláču a neroním slzy bez příčiny; můj pán se na mě hněvá. – Usmiřme se, drahá moje, klečím tu před tebou. Neříkej, proč jsi mlčela, když jsem prve přišel. Nejspíš mě už nemáš ráda. Usmiřme se, drahá moje, klečím tu před tebou.

Anonym / Anonymous (17. stol. / 17th century)

Dic nobis Maria / Dalha den cima del cielo

Dic nobis Maria. Quid vidisti in via. / Dalha den cima del cielo, es el chiquito. Aunque lo vies ser mortal, es infinito. Dalha del seno del Padre es venido a nascer de virgen madre que ha escogido. Vino por darnos consuelo, el chiquito. Aunque lo veis ser mortal, es infinito. / Dic nobis Maria. Quid vidisti in via.

Dic nobis Maria / Odtamtud shûry

Dic nobis Maria. Quid vidisti in via. / Odtamtud shûry chlapec pochází. Zdá se být smrtelným, ale je věčný. Odtamtud shûry, z otcova lůna a z matky panny se zrodil, již si Bůh vyvolil. Chlapec k nám sestoupil, aby nás utěšil. Zdá se být smrtelným, ale je věčný. / Dic nobis Maria. Quid vidisti in via.

Triste vida vivyre

Triste vida vivyre... Si por do quera que vais, vos mi amor no me levais. Vivyre muy triste vida... Si por do quera que vais, vos mi amor no me levais. Los días que io vivyre... Si por do quera que vais, vos mi amor no me levais. Porque emquanto vos viere... Si por do quera que vais, vos mi amor no me levais.

Smutně budu žít

Smutně budu žít, jestli odejdeš, má lásko, a necháš mě samotného. Žalostné bude mé žití, jestli odejdeš, má lásko, a necháš mě samotného. Dny, jež mě čekají..., jestli odejdeš, má lásko, a necháš mě samotného. Jakmile tě jen spatřím..., jestli odejdeš, má lásko, a necháš mě samotného.

Lidová píseň / Folk song

Yamukela

Yamukela Hosi Mhaba leyi. A kati ledzi Hosi Mhamba leyi.

Přijměte

Duchovní zpěv k obětování a sdílení darů.

El pesebre

Las pajas del pesebere niño de Belén hoy son flores y rosas mañana será hiel, llorais entre pahas de frio que teneis. Dormid cordero santo mi vida no lloreis que si escucha el lobo viendrá por vos mi bien, entre las pajas que fria las veis. Llorais entre las pajas. De frio que teneis hermoso niño y de calor tambien. Dormid cordero santo ni vida no lloreis.

Jesličky

Na slámě v jesličkách děťátko z Betléma; dnes květy a růže, zítra zas kroupy a sníh. Na slámě chvěješ se zimou. Jen spi, beránku boží života mého, a neplakej, vždyť jakmile vlk tě uslyší, přijde si pro tebe, má láska. Na slámě chvěješ se zimou. Na slámě ležíš a pláčeš, zimou i horkem v jednu chvíli. Jen spi, beránku boží života mého, a neplakej.

Manuel Machado (cca 1590–1646)

Dos estrellas le siguen

Dos estrellas le siguen, morena, y dan luz al sol:
Va de apuesta, señora, morena, que esos ojos son.

Dvě hvězdy slunce následují

Dvě hvězdy slunce následují, tmavovlásko, a dávají mu záři –
sadím se, paní, má tmavovlásko, že jsou to tvoje oči.